
КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

В КОНТИНУУМЕ СМЫСЛОВ

(КАШКИН В.Б. Функциональная типология (неопределенный артикль). Воронеж. - Изд-во ВГТУ, 2001. - 255 с.)

© 2002 З.Д. Попова

Воронежский государственный университет

Как известно, в русском языке нет такой части речи, как артикль. Это создает трудности русским учащимся при изучении иностранных языков, имеющих определенный и неопределенный артикли. Русскому непонятен смысл, а следовательно, и правила употребления артиклей. А между тем смыслы, выражаемые артиклями, сами по себе знакомы всем людям, только выражаются они в разных языках по-разному.

Например, лицо, упоминаемое в русской сказке впервые, занимает положение после глагола: *Жил старик со своею старухой у самого синего моря*. В английском переводе лицо, упоминаемое впервые, называется именем с неопределенным артиклем:

An old man lived with his good wife by the shore of deep-blue ocean.

При последующих упоминаниях этого лица его имя уже стоит на первом месте в предложении: *Старик ловил неводом рыбу*. А в английском переводе имя лица не меняет места в предложении, но при вторичном упоминании получает определенный артикль:

The old man netted fishes.

Разумеется, смысл “упоминаемое впервые/невпервые” не единственный, выражаемый артиклями. Выявлению этих разнообразных смыслов и посвящена монография В.Б. Кашкина. Но не только.

В монографии В.Б. Кашкина рассматриваются различные аспекты проявления универсальной категории неопределенности/определенности в явной и скрытой грамматике разнохарактерных языков. Монография развивает идеи автора по проблемам функциональной типологии и универсальной грамматики, выраженные в ряде прежних публикаций (Функциональная ти-

пология перфекта. Воронеж: изд-во ВГУ, 1991 и некоторые др.). В новой книге расширен и углублен теоретический и методологический аппарат исследования универсальных категорий в конкретно-языковом проявлении, основные принципы функциональной грамматики подтверждены на новом материале, определены возможные направления дальнейшей работы.

За основу исследования берется параллельные переводы на несколько языков одного оригинального текста. Как считает автор (и это не вызывает возражений), переводы представляют собой результаты широкомасштабного эксперимента, поставленного самой языковой реальностью, лингвистам остается лишь описать его результаты.

Исследование выполнено на обширном иллюстративном материале из параллельных текстов на русском, английском, немецком, французском, испанском, итальянском, венгерском и болгарском языках. Языки подобраны так, чтобы они отражали разные этапы развития грамматических средств для выражения категории определенности - неопределенности. Например, венгерский и болгарский языки представляют ранние этапы становления неопределенного артикля, в русском языке артиклей нет, есть только лексические средства (*этот, какой-то* и др.).

Такой фундаментальный подход позволил автору показать весь диапазон смыслов, который способен выражать неопределенный артикль (количественные, качественные, классификационно-множественные и информационно-прагматические, с. 221).

Текст книги состоит из семи очерков, представляющих предмет исследования с различных сторон: диахроническая перспектива (глава 3), формальный и категори-

альный статус неопределенно-артиклевых форм имени в сопоставляемых языках (глава 4), текстовая (глава 5) и функциональная (глава 6) характеристика.

Большой теоретический интерес представляют модели соотношения универсальных и конкретно-языковых явлений, методика сопоставительного анализа параллельных текстов (главы 1 и 2). Рассматриваются и периферийные средства выражения неопределенности, специфические только для отдельных языков; “типологическая экзотика”, как называет их автор: партитивный артикль и неопределенный артикль множественного числа, местоимения и выражение неопределенности падежными формами (глава 7).

Проделанная большая работа позволила автору осмыслить и сформулировать серьезные теоретические постулаты.

“При всем разнообразии разноуровневых средств выражения в различных языках и нерасчлененности внешнего континуума (“действительности”) имеется достаточно жестко заданный набор возможных атомарных смыслов и их интегральных единств - грамматических интегралов” (с. 9). Грамматические интегралы не принадлежат ни одному конкретному языку и в то же время присутствуют во всех - либо эксплицитно, либо имплицитно (скрытая грамматика).

Общее и отдельное выявляются в языковых системах в результате их сопоставления в ситуации языкового контраста (с. 4).

Большую методологическую ценность представляет вывод В.Б. Кашкина о том, что использование бинарных оппозиций для изучения грамматических явлений явно недостаточно. Не случайно попытка А.В. Исаченко представить категории русского глагола методом разбиения его словоформ на бинарные оппозиции в свое вре-

мя не нашла поддержки и не получила развития.

Эквиполентные оппозиции, по В.Б. Кашкину не являются собственно оппозициями, а оппозиции градуальные - это замаскированный континуум (с. 222).

Континуум составляют смыслы, универсальные для всех людей. Автор моделирует их в виде линейного континуума (скалярная модель), в котором признак данного смысла градуируется от нуля до единицы и от минус единицы до плюс единицы. Эта модель не отрицает привативные и градуальные оппозиции, но включает их в себя.

Надо признать рациональность утверждения о возможности выбора разных моделей описания языкового материала в зависимости от его специфики.

Эти методологические соображения будут способствовать выявлению тех универсальных смыслов, которые в ряде языков получили грамматическое выражение (а в других языках остались скрытыми). Результаты таких работ в перспективе окажутся очень полезными для учебных целей, облегчат учащимся переход от грамматики родного языка к грамматике изучаемого иностранного языка, а переводчикам - нахождение грамматических эквивалентов.

Автор адресует свою книгу специалистам в области теории языка, функциональной типологии, общей и сопоставительной грамматики, романской, германской, финно-угорской и славянской филологии, преподавателям иностранных языков, студентам и аспирантам филологических специальностей

Рецензия не исчерпывает всего богатства информации, содержащейся в монографии. Каждый читатель найдет для себя полезные сведения как в области теории языка, так и для практики преподавания иностранного языка.